



SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Romanistika				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Teorija i praksa prevođenja II				
Šifra/kod	FIL ROM 417	Status (obavezni ili izborni)	obavezan	ECTS	Jednopedmetni:3 Dvopedmetni: 2
Ciklus studija	II	Semestar	II	<u>NPP 2019/2020</u>	
				Studijska godina	2025/2026. 2026/2027.
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	-				
Jezik izvođenja nastave	b/h/s – francuski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	doc.dr. Bisera Cero			
	Kontakt podaci	Kabinet: 216 E-mail: bisera.cero@ff.unsa.ba Telefon:033/253-197	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja : 1 Seminar : 1 Vježbe: 1				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Prevođenje i kultura. Književni prevod. Prevođenje književnosti za djecu i mlade. <i>Cultural turn</i> u prevođenju. Prevođenje kulturema (realija). Potpuna i djelimična ekvivalencija u prevođenju. Nepostojanje ekvivalencije. Podomaćivanje bezekvivalentne leksike. Prevođenje frazema, metafora i poslovice. Prevodilačke strategije u prevođenju: prenos i prilagođeni prenos, doslovni prevod, transpozicija i modifikacija, neutralizacija, amplifikacija i obogaćivanje, dodavanje i izostavljanje, stilističke i leksičke izmjene, slobodni prevod, ekvivalencija i adaptacija.				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Osnovni cilj kolegija jeste da studenti na vježbama prevođenja književnih tekstova ovladaju prevodilačkim strategijama i tehnikama, kao i da shvate sam proces prevođenja, čiji je krajnji cilj postizanje ekvivalentnosti između izvornog i ciljnog teksta.				
SDG (cilj održivog razvoja)	SDG 4 – Kvalitetno obrazovanje SDG 5 – Rodna ravnopravnost				
Ishodi učenja	Studenti će znati nabrojati i opisati razne prevodilačke postupke i strategije, i razumjet će prevođenje kao čin komunikacije među različitim kulturama. Studenti će moći primijeniti stečeno teoretsko znanje u procesu prevođenja, te uspješno uočavati i rješavati potencijalne probleme u prevođenju.				

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Prevođenje i kultura
2.	Književni prevod
3.	Prevođenje književnosti za djecu i mlade
4.	<i>Cultural turn</i> u prevođenju
5.	Prevođenje kulturema (realija)
6.	Potpuna i djelimična ekvivalencija u prevođenju. Nepostojanje ekvivalencije. Prevođenje frazema, metafora i poslovice
7.	Prevođenje frazema, metafora i poslovice
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Prevodilačke strategije u prevođenju Prenos i prilagođeni prenos Napomena prevoditelja i fusnote
10.	Transpozicija i modifikacija, neutralizacija, amplifikacija i obogaćivanje, izostavljanje
11.	Doslovni prevod Slobodni prevod
12.	Stilističke i leksičke izmjene
13.	Ekvivalencija
14.	Podomaćivanje bezekvivalentne leksike (adaptacija)
15.	II polusemestralna provjera znanja
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	Metoda usmenog izlaganja, interaktivni pristup, samostalni rad, rad u grupi, konstruktivistički pristup.																												
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	<p>Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za svaki oblik aktivnosti i provjere znanja u toku semestra, kao i na završnom ispitu nakon završetka semestra prema sljedećim elementima praćenja:</p> <table border="1" data-bbox="477 604 1453 1010"> <thead> <tr> <th>R. br.</th> <th>Elementi praćenja</th> <th>Broj bodova</th> <th>Učešće u ocjeni (%)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Prvi polusemestralni ispit (prevod frazema s francuskog jezika)</td> <td>/</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Drugi polusemestralni ispit (prevod književnog teksta s francuskog jezika)</td> <td>/</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Seminarski rad</td> <td>/</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td>Usmeni ispit</td> <td>/</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td>Prisustvo na nastavi i samostalni rad na prevodu tekstova tokom semestra</td> <td>/</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Ukupno: _____ bodova</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table> <p>Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način: provjera znanja iz predmeta <i>Teorija i praksa prevođenja II</i> vrši se putem parcijalnog testa u osmoj sedmici semestra i junsko/julskog ispitnog roka. Studenti mogu koristiti rječnik(e) tokom pismene provjere znanja. U toku semestra studenti također predaju seminarski rad, a ukoliko nisu pristupili parcijalnim ispitima ili ih nisu zadovoljili, mogu ih polagati i na integralnom ispitu. Nakon položenog pismenog dijela ispita studenti mogu polagati usmeni ispit. Od studenata se očekuje aktivno učešće na času, a pritom će unaprijed i samostalno prevesti određen broj tekstova.</p>	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Prvi polusemestralni ispit (prevod frazema s francuskog jezika)	/	20%	2.	Drugi polusemestralni ispit (prevod književnog teksta s francuskog jezika)	/	20%	3.	Seminarski rad	/	20%	4.	Usmeni ispit	/	20%	5.	Prisustvo na nastavi i samostalni rad na prevodu tekstova tokom semestra	/	20%	Ukupno: _____ bodova			100%
R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																										
1.	Prvi polusemestralni ispit (prevod frazema s francuskog jezika)	/	20%																										
2.	Drugi polusemestralni ispit (prevod književnog teksta s francuskog jezika)	/	20%																										
3.	Seminarski rad	/	20%																										
4.	Usmeni ispit	/	20%																										
5.	Prisustvo na nastavi i samostalni rad na prevodu tekstova tokom semestra	/	20%																										
Ukupno: _____ bodova			100%																										
Skala ocjenjivanja	<p>Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi:</p> <p>a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.</p>																												
Literatura	<p>Obavezna: Lederer, Marianne (1994) <i>La traduction aujourd'hui</i>, Paris, Hachette. Pavlović, Nataša (2015) <i>Uvod u teorije prevođenja</i>, Zagreb, Leykam. (odabrani dijelovi)</p>																												

	<p>Hurtado Albir, Amparo (1990) <i>La notion de fidélité en traduction</i>, Paris, Didier Erudition. (odabrani dijelovi)</p> <p>Cordonnier, Jean-Louis (1995) <i>Traduction et culture</i>, Paris, Didier. (odabrani dijelovi)</p> <p>Aixelá, Javier Franco (1996) « Culture-specific items in translation» in Román Alvarez, M. Carmen África Vidal (dir.) <i>Translation, power, subversion</i>, Clevedon, Multilingual Matters, str. 52-78</p> <p>Veselica Majhut, Snježana, (2019) « Postupci u prevođenju kulturno specifičnih leksičkih jedinica u Twainovu Kraljeviću i prosjaku » u Narančić Kovač, Smiljana, Ivana, Milković, <i>Prijevodni dječje književnosti</i>, Zagreb, Sveučilište u Zagrebu, Učiteljski fakultet, str. 343-369</p> <p><i>Méta</i>, 48(1-2) (odabrani članci)</p> <p>Dopunska:</p> <p>Ladmiral, Jean-René (1994) <i>Théorèmes pour la traduction</i>, Paris, Gallimard.</p> <p>Newmark, Peter (1988) <i>A Textbook of Translation</i>, New York, Prentice Hall.</p> <p>Nières-Chevrel, Isabelle (1994) « L'adaptation dans les livres pour la jeunesse » u <i>Le français d'aujourd'hui</i>, vol. 68, str. 80-85.</p>
Napomene	Na ispitu je dozvoljeno koristiti rječnik

Mislava Cero